

天方传奇系列

李玉侠 / 主编

YIQIAN LINGYIYE BUYI GU SHI

一千零一夜

补遗故事

陆孝修 / 译



大众文艺出版社

天方传奇系列

《一千零一夜》补遗故事

陆孝修 译

大众文艺出版社
·北 京·

图书在版编目 (CIP) 数据

一千零一夜补遗故事/陆孝修译.

—北京: 大众文艺出版社, 2001. 9

(天方传奇系列)

ISBN 7-80171-023-1

I. 一…

II. 陆…

III. 民间故事—作品集—阿拉伯半岛地区

IV. I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 059291 号

一千零一夜补遗故事

大众文艺出版社出版发行

(北京朝阳区潘家园东里 21 号 邮编: 100021)

保定市印刷厂印刷 新华书店经销

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 12 25 字数 284 千字

2001 年 9 月北京第 1 版 2001 年 9 月河北第 1 次印刷

印数: 1—6000 册

定价: 20.00 元

版权所有, 翻版必究。

大众文艺出版社发行部 电话: 84040746

北京东城区张自忠路 3 号 邮编: 100007 1136 信箱

序 言

——你没读过的《一千零一夜》故事

《一千零一夜》是东西方文坛一部脍炙人口的古代阿拉伯文学名著。自回历九世纪（公元1446年）成书至今，各种文字的译本已逾一千五百种^①，影响之大恐怕只有《圣经》才能与之相比。几个世纪以来，《一千零一夜》一直以连环锁套的结构、光怪陆离的故事、流畅通俗的文笔、发人深省的明暗喻在各国文坛焕发出历久不衰的魅力。

西欧各国一直比较重视翻译和研究《一千零一夜》。从十二世纪以来，《一千零一夜》故事影响了欧洲许多民间故事。常见的有：法国的克莱奥罗达斯和克拉厄蒙旦爱情故事实际上就是“乌木马”故事；意大利阿里奥托斯叙事诗《疯狂的奥兰多》中若干章节是《一千零一夜》许多基本故事的翻版；《辛巴德历险记》中的“钻石谷”曾在马可波罗东方旅行时讲过……等等。一七〇四年法国安东尼·迦朗出版了第一个《一千零一夜》全译本后的一百多年时间里，英、法、德国的东方学

^① 根据《阿拉伯世界》二〇〇〇年第一、二期盖双的统计，二十世纪的最后一百年内中国出版的《一千零一夜》译本或有关的书刊达到四六四种，五五六册；欧洲的译本有六七九种；西欧两个世纪以来出版了四百种。

家们不遗余力在全世界搜集《一千零一夜》的阿拉伯文手抄本。他们分析比较、核对校勘，陆续出版了十多种高质量的译本。相比之下，故事发源地之一的埃及，只在一八三五年出版了一部“节略”的布拉格版。

英国的东方学家理查德·伯顿是公认的以翻译《一千零一夜》而闻名于世。他在工作之余耗毕生精力译出了十卷本《一千零一夜》，但在发排前夕，发现所采用的蓝本布拉格版很不完整。“许多故事是节录或缩写，不少被删改得面目全非。一八六三年再版的卷本和一八八一年开罗的修订版也是如此。”“为让读者能看到一本在方法上不存在人为的艺术性割裂的《一千零一夜》，他不得已采取了出版补遗的办法进行补版。随后的三年里，他尽一切可能收集了百年来欧洲的译本，核对其阿拉伯文抄本，再设法从中近东、印度等国出版的《一千零一夜》译本中查找，经过三年的努力和各地学者的协助，他找全了布拉格版删除的部分，翻译编辑了七卷《一千零一夜》补遗，于一八八八年印刷出版^①。

伯顿的七卷“补遗”共收九十二个故事（连框架结构的小故事共120个），本书从中精选出七个故事（包括套装的小故事共有64个）。

根据不完整的统计，近百年来我国直接从阿拉伯文译出的《一千零一夜》有几十种，绝大部分采用了一八六三年和一八一年的布拉格开罗版为蓝本，也有少量根据一九二八年的贝鲁特版。因为采用的蓝本雷同，虽然译本质量不断提高，但故

^① 理查德·伯顿一八八八年译完十七卷《一千零一夜》正文及补遗后，声明其译作仅供研究用，不作赢利性发行。为此，只称印刷不叫出版，编号印一千套。

事数量没有变化。我没有对伯顿的考证进行再考证，也没有可能一睹他“查有实据”的珍藏在各国博物馆中的编号阿拉伯手抄本。若干年前我看到他的这种译著，特别是附在译著后面的七卷《补遗》以及他对译著的考证和说明，便萌生了将“补遗”介绍给中国读者的心意。但真正促使我决定翻译还是在通读了《补遗》的故事之后。

我先被“引子”中的“两个国王和宰相女儿的故事”吸引了。“引子”中山鲁佐德对暴君一夜杀一个王后的规劝，巧妙地地点出了本书的题意。山鲁佐德要国王“行义于黎民……体察民情……选好宰相……”她历数了过去权倾盖世的国王无一落败在女人的温柔乡里；她告诫国王山鲁亚尔不要沉湎于女色；她一夜接一夜讲那些刚正不阿、才智超人、学问渊博、敢爱敢恨的受压迫女性的故事，她们运用计谋，惩罚了众多的国王、总监、无赖。暴君听后有了悔改，全书的故事也就这样开始了。

爱情是文学永恒的主题。《补遗》中的爱情故事令人爱不释手。

《国王盖斯及其公主和阿巴斯王子》反映了阿巴斯王子和玛丽亚公主对幸福生活执着的追求和热烈的向往，两人纯真的爱情经历重重苦难和磨难终于战胜了种种邪恶险阻。故事中双方一封封带韵律的情书更为描写增添了无尽的光彩。

《哈伦·拉希德的夜间奇遇和青年门基布》、《王子艾哈迈德和地仙女盼丽·巴奴的故事》表现了人与神的情爱以及为真正的爱情付出的艰辛。前者因对爱情的不忠，遭到一连串的磨难。故事跌宕起伏，耐人寻味。后者描写了人与神的爱情。仙女爱心慈貌美的王子，王子忠于地仙女，两人的忠贞爱情挫

败了恶魔和奸臣一次次的阴谋，故事具有曲折动人的艺术魅力。

《一千零一夜》有许多是正义战胜邪恶，歌颂真善美的故事。本书选的《十大臣传奇》就是一则描写一个王子凭自身对正义的力量，舌战十大臣，揭发了朝内的恣睢暴戾，贪赃枉法，最终赢得了国王的信任。故事中王子讲的每一个故事都充满了惩恶扬善，伦理道德的教诲。

《国王泽希尔和十六个警长的故事》以统治者的口吻，以无可奈何的心态，描写一帮“大男人”纷纷落败在女子的手下。故事里的女性无不聪明慧黠，足智多谋，把与之作对的官老爷们耍得团团转，为被压迫的妇女长出了一口气，她们手段之巧妙，行动之机智，往往以柔克刚，以虚化实，读来令人忍俊不止。

《法官和吸大麻人的故事》是典型的东方版《一千零一夜》。故事描写鼓手加西姆成为法官智判骡马公牛案：凭奶水的比重力断亲子案……。这在中国的《包公案》中也有类似的描写。

今年是《一千零一夜》汉译本问世一百周年，谨以此先飨读者。

这个选本的故事全部由英文译出，没有作任何删节。原书有关学术性、知识性的注释尽量保留。本书在选题、翻译过程中一直得到邛溥浩和王复二位专家的关心和大力协助，一并致谢。

陆孝修

目 录

引子	(1)
王子和地仙女的故事	(18)
国王和十六个警长的故事	(68)
法官和吸食大麻人的故事	(110)
十大臣传奇	(210)
国王盖斯及其公主和阿巴斯王子	(288)
哈里发夜间奇遇	(347)

引 子

国王山鲁亚尔对过去发生的那些事十分惊奇，说道：“指主发誓，多行不义必害民。”他从山鲁佐德讲的那些故事中悟出一个道理，就是凡事必求至高无上的主的护佑。想到这里，他对床头的姑娘说：“很好，山鲁佐德，再讲点儿什么听听，这回要讲一个更有趣的故事。今天讲完，你这个讲故事的人也就大功告成了。”山鲁佐德道：“陛下，我非常愿意。我想起了有一次，一个人对他同伴说：我能使你不烦恼。我朋友把这事告诉我了，还说：我们也有办法不让烦恼缠身，但想想造成烦



恼的原因还很多。那么！请听我说下面的故事：

两个国王和宰相女儿的故事

年轻时，我翻山越水，过城市，经乡镇，旅行足迹遍及著名的城市，经历了不少艰难险阻。及至年事已高，我来到了中国的一个城市，当时，那里的国王^①是土拔氏和卡雅西拉。城里的居民伸张正义，主持公道，但他们的国王却暴虐成性，横征暴敛，令百姓生灵涂炭。由于他压制信仰，蹂躏乡土，滥施淫威，最后谁也不愿意在他这里过这种水深火热的生活了。

国王有个弟弟，是波斯国撒马尔汗地区的国王。兄弟两人两年有一段时间各住在自己的城里。直到彼此想念时，哥哥便派一名大臣去请弟弟过来。大臣接到旨意去撒马尔汗通知了弟弟。弟弟欣然从命，立即开始整理行装，收拾帐篷，做好上路的准备。半夜过后不久，他进内室去见妻子，要分别了也应该跟妻子告个别，这时，他见一个陌生人和妻子躺在一张床上，于是大怒，挥剑把两人都杀了，拖着脚把尸首双双仍在野地里，上马走了。

到了哥哥的宫廷，哥哥见了他十分高兴，安排他住在宫中豪华的客房里。客房在楼上，下面正是哥哥后宫的花园。弟弟就这样在哥哥这里住了几天。一天他想起了自己妻子的所作所为，想起了她的被杀，转而又想到了自己尽管是个国王，也逃不脱命运的捉弄，一时间感慨万千，唏嘘不已，以至终日茶饭

^① 国王，说是土司或是蛮王比较合适。

不思，肉食不进，就是胡乱吃点什么，也只是为了填饱肚子而已。哥哥见他变成这个样子，以为他离开家乡久别亲人，想家了，便来安慰他：“来，一起出去打猎，作乐一阵，散散心。”可兄弟不去，哥哥只好自己去了，弟弟又回到楼上。

当他百无聊赖，透过窗户的花格往窗外看时，发觉楼下花园里有人，他走近窗前一一看，原来不远处是王后带着十个男奴和十名女奴在那里。他再仔细看时，众人里先由一个男黑奴按住一个女奴，让另一个男奴上来和她做爱，王后也不例外，等全体轮完一遍后又从来路返回宫里。

弟弟初一见状，不由得大吃一惊，但也聊以自慰，他郁闷的心情也就慢慢地舒解了。几天后，哥哥行猎回来，发现弟弟神清气爽，一减当日的愁眉苦脸，不禁问道：“兄弟，是什么原因使你一脸病态，面色苍白，又怎么这么快恢复了健康，脸色转为红润了？”弟弟把看见的事都告诉了哥哥，哥哥听了十分不快。但兄弟俩暂不声张，打算先离家出门去朝圣，然后找机会处理，他们觉得自己的遭遇是旷古少见的。

他俩一路走着，一天在途中看到一个女人被锁在套装的七个箱子里，外加五把大铁锁，正由一个魔鬼监督着往深海里扔。但不管怎么严加防范，那女人依然开了锁，钻出重重箱笼，跃出海面。她居然还哄骗那魔鬼，想把两兄弟关进去。两人瞧见那女人这副模样，看到她居然用计战胜了那囚禁她于深渊之下的魔鬼，大吃一惊，策马回头便跑。弟弟一马自回撒马尔罕。哥哥回中国后想出了一个杀年轻女人的办法，那就是：让宰相每天晚上给他送来一个姑娘和他睡觉，第二天早晨起床后，把姑娘交回宰相，同时命令立即处死。

这办法实行过一段时间后，百姓无不议论纷纷，不少人死

于非命，人们高喊着要摸清这令人悲恸的蠢事的由来，又害怕万一上天震怒，生灵为此群遭涂炭。可是国王仍然一意孤行，执意按他的旨意抓来藏在深闺、戴着面纱的姑娘，然后第二天杀掉。吓得每个少女都求天告地，向主控诉国王的暴行。

再说国王的宰相膝下有两个女儿。大女儿叫山鲁佐德，自幼博览群书，是个探索真理的女子。上至圣人贤哲的著作札记，下及职业说书人的故事传奇，她无不通览阅读，默记在心。真是学富五车，才高八斗，无人能及。百姓子女受国王苛政的折磨她早有所闻，她非常同情姐妹们的遭遇，也求主让国王改一改他那诡异又可憎的新发明。主给了她回答。

一天，她把妹妹找来，对她说：“我想出了一条能解救老百姓女儿的好办法。办法是：我去找国王，自愿嫁他为妻。我见到他，再来叫你。你来了以后，当国王要求我和他同房时，你一定要跟我说：姐，说个好故事给我听听。这样，我们就不至于无法打发那漫漫长夜了，国王也可以和我们一起听故事。”妹妹回答道：“很好，我相信这个办法定能阻止国王不那么干了，你也会得到大家的赞扬，来生必有好报。要知道，你这么做是冒着生命危险的，不是身亡就是愿望得以实现。”

姐姐开始按计划去做。命运护佑着她，主的指示给她鼓励。她先把想法告诉了父亲，却遭到父亲的反对，他怕自己的女儿惨遭毒手。尽管她一而再再而三地想说服他，可还是没有成功。父亲举个例子，想吓住她，可父亲说一句她反驳一句。两人你来我往，你说我辩，各自引经据典，最后，父亲觉得自己已无力改变她的决心，就不说了。女儿最后说道：“现在看来，除了我嫁给他，其他办法都行不通，所以，我只能为穆斯林林女子做出牺牲，那就是：要不我把他从旁门左道上拉回来，

要不我被杀。”

宰相看来自己已无力说服女儿，只得前去禀告国王，对他说：“我有一个黄花闺女待字闺中，她自愿献身给陛下为妻。”国王奇怪地问道：“你怎么可能同意呢？你不是不知道，我和一个姑娘只相处一个晚上，第二天一起床她便魂归西天，执刑人是你，这事你不止做过一次了。”宰相答道：“我都知道，道理说尽，她就是不听，反而更想和你做伴。这主意是她自己出的，不管我举了多少例子，说尽了圣贤哲人的语录，可她列出更多的理由进行反驳。”国王听了便说道：“好，今天晚上就让她过来，明天一早你来领她去砍头。指真主发誓，如果你下不了手，我连你一起执法。”宰相只得应诺，告辞出宫回家。

天黑以后，宰相领了大女儿进宫见国王。见了国王后，她抹着眼泪哭开了。国王问她：“为什么哭呢？不是你自己愿意的吗？”她回答道：“我哭是因为我想妹妹。我们从小一起长大，说实话，直到今天我还没和她分开过呢。能否请陛下接她过来，今晚我好照顾她，听听她讲话，尽一下我做姐姐的责任。这是陛下的恩泽，也是做国王的慈悲为怀。”

国王同意让她妹妹过来。妹妹来了后，她面临和她姐姐一样的局面。国王准备上床，他已经想睡了。这时，妹妹对姐姐说：“姐呀，你可别睡，把你的好故事讲一个给我们听听，好消磨这个长夜，天一亮我们就要分手了。”姐姐说：“当然好啊。”便对妹妹讲了起来，国王当然也听着。

她的故事实在精彩，令人回味无穷。可她刚讲到一半，天已破晓，东方泛出了鱼肚白色。国王听得正在兴头上，当然想把故事听完知道个结果，于是，他下令缓一天执刑。可是到了第二天晚上。她讲起了大自然的千奇百怪和各地人们的奇风异

俗，比第一天晚上的还有趣。她也是说到一半，天就亮了，按约定，她不讲了。国王留她再过一夜，好听完后再次处死。

这对她当然是命好，但对全城的百姓来说，听了这个消息个个欢喜得雀跃不止。他们为宰相的女儿祝祷，心想，第三天了国王还没有杀新娘，一定是良心发现，今后再也不会对城里的姑娘下毒手了。

第四天晚上，她讲了一个非常少有的奇遇记；第五晚说的是亲王、大臣、贵族们的轶事……总之，她接连不断地讲故事给国王听，让国王高兴。而国王则始终在想：等我听完了故事再杀她不迟。他这么做，百姓当然倍加高兴，对他更加敬慕。其他城市的百姓听说这事，都以为国王改了章法，过去受了女人骗，现在已经改邪归正。高兴之余，不少过去逃离的人又迁回首都定居，不断祈求主让国王不再变卦。

“这一切，”山鲁佐德说道，“都是我朋友告诉我的，现在讲完了。”

“哦，山鲁佐德，”国王山鲁亚尔说，“你把朋友给你讲的都说完了。我认识一个国王，他遇到的事和这些事非常相似。可我很想知道城里百姓们的事，想知道他们对这国王的所作所为是怎么说的，这样我才能恢复事件中我原来的面貌。”

“听你的吩咐，”姑娘答道。“贤明、正直、英勇的圣君，要知道百姓们欣闻陛下已回心转意，不重蹈覆辙，无不欢欣鼓舞，涕泣雀跃，额首称庆。他们相互议论这诛杀无辜少女的由来。智者说：一母九子，各不相似。女人也有三六九等，就像伸出的指头，参差不齐。”

国王山鲁亚尔听了这些话，才清醒过来，说道：“指主发誓，你讲的故事就是我的故事，这件事就是我的事，我一定要

遭天罚。我处事乖谬，陷害黎民。今天你给我指明正途，拨邪归正，步入坦途。应当赞美事物的缘起人，庶民的解救者。”

他顿了顿又说道：“山鲁佐德，你的话振聋发聩，醍醐灌顶，确实让我明白了不少事，把我从邪路上拉了回来。”

“王中之王”，姑娘回答道，“你没听说智者有一言：王国似大厦，军队是基础；根基造扎实，大厦万年牢。这就是说，为人之君者，应当把基础修造结实稳固，否则正像人们说的：基础不扎实大厦倾圮毁于一旦。按这样的说法，国王要留心军队，行义于黎民，这就像园丁爱护树木一样，剪枝除草，杂草在花园里是没有用的；也要关心农民，为他们槟除压迫，递减赋税。至于你，陛下，你要对你的宰相的为人心中有数。他应当为人贤正，体察民情，谙熟农人之所急。至高无上的主早把他的名号^①写进了摩西（祈祝平安！）的经历中。这是这么说的：替我的臣民造就一个宰相吧。亚隆^②。如今还能没有宰相吗？伊姆兰之子摩西比任何一个大臣有价值得多。至于宰相，陛下可以在他的公务和私事上展露他的才能。陛下与民众犹如医生和病人。作为君王之宰相和重臣，其本质必须言语真实，关系可靠，对人民有满腔热情，温存体谅。

“同样的，陛下，一支好的部队应当像个药剂师。他的香料用不到你身上，至少还可以闻到点味儿；不好的随从就像铁匠，即使铁砧上的火星烫不着你，你也闻到他的一身怪味。所以，目前当务之急在于陛下应尽早选定一位道德品质好、善良公正的宰相，一位秉公直言，能讲真心话的顾问。娶个妻子也

^① 见《古兰经》20章第30节。

^② 见《古兰经》33章第35节。

应该反映出你的身份和地位，树立你的威信，因为你需要人们的正义作为你正确行动的指南。有鉴于此，你行正，全国百姓也行正；你违法，大家也跟着为非作歹。”

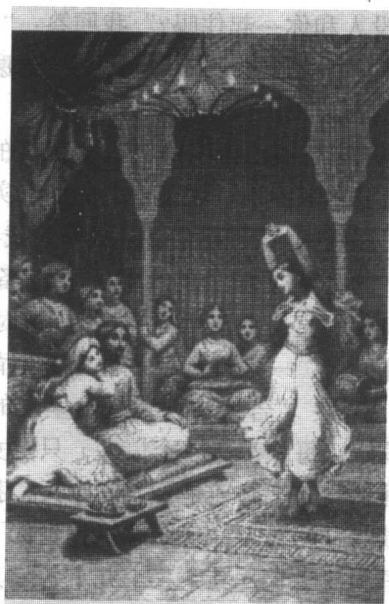
国王听了这些，一阵困意袭上头来，打了个盹。甫毕醒来，传叫速取蜡烛。在袅袅的烛光中，他在垫上坐起身，让满面笑容的山鲁佐德坐在身旁。姑娘伏匍在地，说道：“时代的君王，年月的主人！赞美宽大仁慈的主，主差我来到你身边。有了主的洪恩和宽厚，我斗胆促使你渴望见到天堂。陛下过去想做的是旷古以来帝王不曾尝试过的。赞美主，如今主已领你进入正途，主把你从难以驾驭的路上改了道。至于女人，万能的主也在圣书里提起过她们：‘诚然，把自己托付给主的男人、把自己托付给主的女人；诚信的男人、诚信的女人；虔诚的男人、虔诚的女人；诚实的男人、诚实的女人；受苦的男人、受苦的女人；卑贱的男人、卑贱的女人；斋戒的男人、斋戒的女人；守私财的男人、守私财的女人；经常关注主的男人、经常关注主的女人，对他们，主为他们准备了宽恕和丰厚的报酬。’

“陛下受过女人的骗，同样，在你之前不少国王们也都受过女人的骗。他们不少也是权倾盖世，国土广亘，拥有精兵良将。他们都比你威风。我只要想做，我可以把女人的祸水，把她们的骇人把戏、欺诈行为一一道来。这恐怕穷我毕生的光阴也数说不尽。说实话，我在你这里过的几个晚上，已经跟你讲过不少有关女人哄骗的勾当和坑人的伎俩。这种事我搜集得很多。所以，只要陛下有兴趣，我倒可以讲点给你听听，讲点过去先王先帝被他们的女人出卖，继而受骗上当，遭受灾难的故事。”

“怎么受的骗？说来听听，”国王饶有兴趣地问道。

“遵命”，姑娘回答。“有一次我听过一个人给他朋友讲的故事，故事就叫它——

哈里发^①和他的嫔妃



一天，我站在自家门口。那天，赤日炎炎，热不可耐。忽

^① 哈里发，即继承人，原为穆罕默德弟子的称呼，后为阿拉伯帝国时期政教合一的领袖称号。